

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia de la Traducción
Código	
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Se trata de una asignatura optativa que pretende ofrecer una introducción de historia y principales teorías críticas de la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Por determinar
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores. Edificio B. Campus de Cantoblanco.
e-mail	
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
A final de curso, el alumno deberá tener una visión histórica del proceso traslativo y de los posibles tipos de traducción existentes en función del destinatario. Podrá identificar, a través de un análisis textual, los principales conceptos clave que utiliza la crítica de la traducción	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	

Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
	RA4	<i>Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA5	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>
	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
	RA4	<i>Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA2	<i>Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.</i>
	RA3	<i>Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	<i>Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA5	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.</i>

	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.</i>
	RA4	<i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA6	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE9	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos.</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</i>
CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA1	<i>Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.</i>
	RA2	<i>Distingue las principales estrategias de traducción.</i>
	RA3	<i>Comprende la perspectiva funcional de la traducción.</i>
	RA4	<i>Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción.</i>
	RA5	<i>Conoce las operaciones lexicogénéticas propias de la lengua española.</i>
	RA6	<i>Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo.</i>
	RA7	<i>Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Introducción a la asignatura
Bloque I: Historia de la traducción
<ol style="list-style-type: none"> 1. La invención de la escritura. Alfabeto e ideogramas. Los jeroglíficos y los primeros intérpretes. 2. Grecia y su aportación a la cultura occidental. 3. Roma: la reinterpretación de la cultura griega y la traducción. 4. San Jerónimo. La traducción de la Biblia. 5. La Edad Media. Alfonso X el Sabio y la Escuela de Traductores de Toledo. La traducción en el mundo árabe. Francia: Jean de Meung. Inglaterra: Chaucer. 6. Renacimiento: Fray Luis de León y los Cantares de Salomón.

Traducción y reinterpretación de un modelo lírico: la poesía italiana en la literatura española del siglo XVI. Francia: Joachim du Bellay. Versiones españolas de los *Ensayos* de Montaigne. Martín Lutero y las traducciones de la Biblia.

7. Siglos XVII y XVIII: John Dryden y sus traducciones del latín.

Les belles infidèles: Ablancourt y D'Alembert. Traducción e ilustración.

8. Siglo XIX: La traducción durante el Romanticismo.

Schleiermacher, Madame de Staël, Arthur Schopenhauer.

9. Siglo XX: Walter Benjamin

Bloque II: Crítica de la traducción

1. Los estudios de traducción: métodos de investigación
2. Algunos conceptos recurrentes en los estudios teóricos de traducción.
3. El enfoque contrastivo. Vinay y Dalbernet y los conceptos de traducción directa y de traducción oblicua. Préstamo, calco, transposición, modulación y equivalencia.
4. La teoría de la equivalencia: Nida.
5. El proceso traslativo. Jakobson, Mounin y Bell.
6. Una perspectiva funcional de la traducción. Nord, Reiss y Vermeer.
7. Otros sistemas críticos. La teoría de los polisistemas: Even-Zohar y Toury. Los enfoques culturales: Katan, Lefevere y Bassnett

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Tras una breve introducción, que servirá de marco ideológico para encuadrar las distintas teorías de la traducción en su contexto histórico y filosófico, los alumnos deberán leer una serie de textos sobre teoría de la traducción y escribir un comentario que se someterá a debate durante la clase.

Actividades formativas

Competencias

Porcentaje de
presencialidad

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGP9, CGP10, CGP12 CGS17 CE9, CE25</p>	<p>100 %</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):</p> <p>Ejercicios y resolución de problemas planteados por el profesor a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el alumno.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18, CGS20 CE9, CE25</p>	<p>35 %</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3):</p> <p>Preparación de trabajos individuales en base al material expuesto en clase por el profesor.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18, CGS20 CE9, CE25</p>	<p>12 %</p>
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</p> <p>Preparación y presentación en grupo ante el profesor, el resto de los compañeros y cualquier otro público invitado o participante. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS20 CE9, CE25</p>	<p>50 %</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5):</p> <p>Estudio individual que el alumno realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión.</p>	<p>CGI1, CGI2, CGI5, CGI7 CGP9, CGP10, CGP12 CGS17, CGS18 CE9, CE25</p>	<p>0 %</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen:	- Conocimientos teóricos de la materia	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:	- Resolución de problemas de traducción - Calidad del trabajo.	20 %
SE5 Participación activa del alumno:	- Asistencia - Intervención pertinente - Actitud colaborativa - Trabajo efectivo	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Austin, J. L., <i>How to do things with words</i> , New York, Oxford University Press, 1990. Baker, Mona, (ed.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , London, Routledge, 2001. Bassnett, Susan y Lefevere, André, <i>Translation, History and Culture</i> , London, Cassell, 1995.
Otros materiales
Disponibles en Moodle.
Bibliografía Complementaria
Monografías
Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología</i> , Madrid, Cátedra, 2001. Moreno Cabrera, Juan Carlos, <i>Curso universitario de lingüística general</i> , 2 vols., Madrid, Síntesis, 1991-1994 Nord, Christiane, <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a Model for Translation. Oriented Analysis</i> , Amsterdam- Atlanta, Rodopi, 1991.
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos